

非汉字文化圈留学生汉字习得 状况调查与研究^①

李娟 徐红霞 王颖菲 刘依婷

[摘要] 汉字教学是对外汉语教学的难点,对“非汉字文化圈”学生的汉字教学更是难上加难。本文利用调查问卷、汉字书写测试和纵深访谈等方法研究了南京大学海外教育学院 90 名欧美等国留学生的汉字习得状况,以期发现并了解留学生在汉字学习过程中存在的主要困难,并根据具体情况采取有效的策略加以解决。

[关键词] 非汉字文化圈;留学生;汉字习得;调查

A Survey on the Learning of Chinese Characters by Students in Non-Chinese Character Regions

Li Juan Xu Hongxia Wang Yingfei Liu Yiting

[Abstract] The teaching of Chinese characters is one of the difficulties in teaching Chinese as a foreign language, and it is even harder to teach them to students in the “non-Chinese character regions”. By using questionnaire survey, testing and depth interview, this paper has studied how the ninety international students at the Institute for International Students of Nanjing University learn the characters, in an attempt to find out the major difficulties that international students might meet in learning Chinese characters and to figure out effective strategies to help solve those difficulties.

[Keywords] non-Chinese character region; international students; Chinese character acquisition; survey

一、引论

汉字教学是对外汉语教学研究中的重要课题。所谓“对外汉字教学”,就是“以外国人为对象的、以现代汉字为内容的、用外语教学方法进行的、旨在掌握汉字运用技能的教学活动。汉字教学的根本目的是讲清现代汉字的形、音、义,帮助学生认读汉字,书写汉字,学习汉语,

^① 作者简介:李娟、王颖菲、刘依婷为南京大学海外教育学院 07 级本科学生,徐红霞为南京大学文学院语言学与应用语言学专业 2011 级研究生。指导教师周同科为南京大学海外教育学院教授,研究方向为汉字与汉字教学。

掌握汉语的书面语”。^①吕必松先生认为:“汉字教学是汉语教学的一个重要组成部分,在汉语教学中如何处理语言与文字的关系,是一个十分复杂的问题。”^②正因如此,汉字教学也是对外汉语教学的一个难点,尤其是对“非汉字文化圈”^③学生的教学,更是难上加难。

由于汉字是记录语素的语素文字,与记录音素的拼音文字是不同的文字系统。汉字存在着有别于其他语言文字的特殊性,这决定了缺乏文字教学理论基础的西方语言教学法并不一定适于教授汉字。其次,对于以拼音文字为母语的学习者而言,他们在认知汉字过程中缺乏对汉字笔画、部件之间的搭配,位置关系的辨识能力,所以,汉字对非汉字文化圈的汉语学习者来说是很大的学习负担。近年来的相关调查发现:对外汉语教学的汉字教学没有得到足够的重视,相当一部分教师的课堂教学无汉字先导意识,汉字学习缺乏系统的、针对性强的教材,同时在课程设置上汉字教学也出现低比例的情况。^④

在理论方面,近十年来以非汉字文化圈学生为研究对象,探讨对外汉字教学的成果主要有:初级阶段外国留学生汉字学习策略(江新、赵果,2001),留学生汉字习得相关因素研究(王骏,2009),留学生汉字书写及修正过程的个案研究(安然、单韵鸣,2006),非汉字文化圈学生汉字认读偏误及对策研究(张晓涛,2005),汉字笔画数、部件^⑤数以及拓扑结构类型对非汉字背景的学习者掌握汉字情况的研究(崔永华,1997;周殿生,2008)等几个方面。但是从学生的认知心理角度来分析对外汉字教学策略、学习策略等方面,汉语教学界尚缺少全面、系统和深入的针对性研究。

因此,无论实践上还是理论上,非汉字文化圈学生的汉字习得都表现为一个复杂而艰难的学习过程。笔者认为,要想有效地解决这个问题,应该深入了解留学生的实际学习情况,发现对外汉字教学存在的问题。此次调查重点在于研究非汉字文化圈留学生的汉字习得状况,以便提高人们对于汉语教学和学习中汉字习得重要性和复杂性的认识,同时可以了解留学生在学汉字过程中存在的主要困难,从而根据具体情况采取有效的策略加以解决,所以该课题研究具有一定的实际参考意义。

二、研究方法与研究过程概述

通过对南京大学海外教育学院非汉字文化圈留学生汉字学习情况的调查分析,笔者进行了问卷设计、访谈调研与书写测试,发现了留学生学习汉字的主要问题,并提出一些建设性的教学策略,为对外汉语汉字课堂教学以及学生自学提供一定的参考。

(一) 研究方法

主要采用问卷调查、汉字书写测试以及纵深访谈的方法。

① 费锦昌:《对外汉字教学的特点、难点及其对策》,《北京大学学报》(哲学社会科学版),2001年第3期。

② 吕必松:“对外汉语教学概论”(讲义),第五章第三节。

③ “汉字文化圈”指的是历史上或现在以汉字作为传播语言和文化载体、本国语言大量借用古汉语词汇的东亚地区,主要为中国、日本、朝鲜、韩国、越南等国家,而本文重点研究的“非汉字文化圈”留学生,是以欧美留学生为主的没有任何汉字背景、以拼音语言为母语的留学生。

④ 潘先军:《近4年对外汉字教学研究述评》,《汉字文化》,2003年第3期。

⑤ 所谓“部件”,就是现代汉字字形中具有独立组字能力的构字单位,它大于或等于笔画,小于或等于整字。参见苏培成:《现代汉字纲要》,北京大学出版社2002年第2版。

1. 调研对象

南京大学海外教育学院 90 名欧美等国的留学生,实际问卷调查的对象中,来自英国的有 31 人,美国 27 人,法国 9 人,德国 7 人,加拿大 6 人,意大利 3 人,瑞士 1 人,匈牙利 1 人,俄罗斯 1 人,墨西哥 1 人,秘鲁 1 人,波兰 1 人,西班牙 1 人。涉及汉语零起点班(包括短期培训班与长期学习班)、初级班、中级班以及汉语高级班四个层次,留学生的文化背景以及汉语水平都有较大的差异,所以本次调查结果具有一定的代表性。

2. 研究过程

(1) 调查问卷

本次问卷共由 18 道不定项选择题和 2 道主观题组成。问卷将学习中文的时间分成 6 个月以下、6 个月到 1 年、1 年到 2 年、2 年以上四个阶段,对被调查者进行汉语水平区分。问卷调查涉及三大板块:欧美学生汉语学习背景(包括学习汉语的动机、学习汉字的感受、学习汉语的时间与水平基本状况等),汉字书写量及常犯错误(包括留学生记忆汉字的策略与方法、学习难点以及课后复习状况),教师教学方法(涉及留学生对教师教授汉字的反馈)。调查运用数理统计的方法,对所收集的资料进行统计处理。本次调查问卷分两期发放,前期发放 40 份,收回问卷 36 份,回收率为 90%,有效问卷 33 份,有效率为 82.5%;后期发放 50 份,收回问卷 42 份,回收率为 84%,有效问卷 40 份,有效率为 95.2%。

(2) 汉字书写测试

汉字的系统性是客观存在的,表现在形、音、义三方面。汉字字形系统是外在的,汉字读音系统、意义系统是内在的。据此,我们设计了测试卷,从汉字的笔顺、音节、词义以及构造四个方面出发,测试被试者的汉字习得状况。

笔者对一名中高级水平留学生与一名汉语初级水平留学生的测试过程分别为:按笔顺抄写汉字、形近字辨识和汉字拆分等三个步骤。首先要求他们把汉字写出来,并力求做到写对笔顺。通过辨认形近汉字,确定留学生学习汉字的难点,要求学生对认识的字要注明拼音。这一部分测试的汉字为:找和我,问和间,比和北,甲和由,犬和太。最后,为了分析留学生对汉字部件的认识,问卷设置了汉字拆分测试,所测试的汉字为:意、聪、众。

第一题由简到繁列出了四个笔顺易出错的汉字,测试汉字为:母(5 画)、围(7 画)、葫(12 画)、戴(17 画)^①。测试结果表明,对于“母”这样简单的汉字,学生的笔画顺序不尽相同,但是起始笔画大体相同,而且即使过程中笔顺出错,很多留学生还是可以写完全字的。但是对于笔画复杂或者陌生的汉字,留学生的注意力集中在临摹笔画的形状与各笔画的相对位置上,其信息输出的重点是如何展现出汉字的外形,甚至是将汉字作为一幅图案处理,起始笔画以及书写顺序因人而异,但很多时候不能够完成书写。

第二题考查了留学生在汉字习得中对形近汉字音节的掌握。结果显示,对于已经掌握的一组形近字,出现音节混淆的情况并不多。例如多数留学生能够辨认出“我”“找”。而如果一组形近字中出现了一个陌生的汉字,留学生也能较快正确辨认出已经掌握的字。比如,“犬”与“太”这一组中,被试者能快速辨认出已经学过的“太”。因此,在汉字学习的过程中,

① 测试汉字从《汉字水平标准大纲》中按照级别随机抽取。

如果形近字是分开教授的,留学生在时间差里能对其中一个字形成全面的信息加工,而后再学习与其相近的字,那么在信息输出的过程中,由于是分别习得的,音节出现混淆的可能性就会降低。

第三题以组词填空的形式,考查了留学生对形近字意义的掌握。其完成情况在整份测试卷中最差,大部分留学生不能正确地辨认词语。在问及原因时,有些留学生表示,辨析形近字很难,即使知道它的读音,也不能够了解其意义。可见,如何正确掌握汉字内在的意义系统对于汉字习得来说是极为重要的。

第四题中我们要求被试者对汉字进行拆分,其中对于结构简单的由两部分组成的汉字(如左右结构的“聪”),留学生能正确地拆分。但是对于“意”这样的从外形看有三部分的字,就出现了拆分为三部分或拆分为“音”“心”以及“立”“忌”。如何拆分与留学生对这些汉字的加工是相关的,如果出现“忌”这样没有意义的组合,那么这种信息加工的过程虽然不能说是浪费时间,但是对于正确输出信息来说显然是不利的。

(3) 纵深访谈

为了获取定性分析的依据,我们结合测试卷对部分留学生进行了问答访谈。我们访谈了一位学习了两年汉字的美国留学生问及其学习汉字过程,对话如下:

问:你觉得汉字哪一部分最难学?

答:是意义。每个汉字都有很多意思。

问:那么你希望老师能够怎样教你们呢?

答:从每个汉字的构成告诉我们意思,它的起源。

一位来中国前曾经自学过汉语而现在系统学习了两周汉语的美国留学生这样回答:

问:你觉得汉字哪一部分最难学?

答:汉字太多了。很难记住。

问:那么你希望老师能够怎样教你们呢?

答:把汉字拆开来教。

通过访谈可知,第一位学生学习汉语时间较长,在接触了大量汉字后对于他最为困难的是汉字的意义;而对于第二位汉字的初学者来说,汉字的外部系统字形是其最大障碍。但是无论哪一个,都希望汉字教学时教师能够从字形构造上教学。我们应该承认,如果只是让学习者用大量时间对汉字进行模仿书写,只会使留学生将汉字作为图画来学习记忆。汉字数量繁多,而“偏旁是汉字形音义系统形成的主要因素,偏旁是汉字体系最重要的结构单位,偏旁之间的结构关系是汉字体系最重要的结构关系”(李大遂,2002),因此,汉字教学中,应该把汉字偏旁的形音义作为重点,将偏旁与合体字的音义联系起来形成一个汉字偏旁系统,这样就能相对容易地让学生掌握汉字。

(二) 调查结果与分析

通过对留学生汉字学习现状的调查分析,笔者进一步探讨了汉字学习过程中阶段性特征以及认知心理变化。调查结果显示:

(1) 以往对留学生学习汉字心理的把握有偏差。在问及“你对汉字的第一印象是什么(可多选)”时,认为“汉字很可怕”的比例高达 92.9%,同时“选择汉字像是乱码”的比例为 78.6%。从这一结果可知,留学生在学汉字,特别是在入门阶段,对汉字的畏惧感成为其

认知汉字的主要心理状态。“汉字的书写就是画画”以及“汉字像毫无规律的乱码”这是许多非汉字文化圈的汉语初学者的错误印象。因此,在对外汉字教学的初级阶段,对汉字构字法、结构规律的介绍以及独体字与合体字的特点学习是十分必要的。其中,如何消除非汉字文化圈留学生对汉字的恐惧感,如何激发他们对汉字学习的兴趣,引导学生感受汉字的规律和理据,是需要教师重点解决的问题。在进一步探究他们认为汉字难学的原因时,其中汉字数目过多、字形相似、区分困难成为其主要的答案。要让留学生在有限的时间内达到识记、认读、书写汉字的预期目的,讲究方法、重视汉字规律与联系的集中学习是十分重要的。

(2) 对汉字历史、文化的了解程度影响着对汉字的理解和掌握,对其越了解兴奋点越多,汉字学习的主动性也就越大,激发学习者的动机是提高汉字习得效率的有效方法。学习汉语的动机调查中,一半以上的留学生对中国文化感兴趣,认为汉字对汉语学习很有帮助。进一步对比发现,其他对汉字不感兴趣甚至不愿意学汉字的留学生,他们在汉字学习、书写记忆时,往往处于被动状态,而记忆汉字的遍数却比对汉字感兴趣的同学多一倍以上。

(3) 教师的教学策略直接影响到学生的汉字学习情况。在问及“教师在学习汉字过程中的作用”时,被访者中超过一半的留学生是不同程度通过自学来学习汉字的,而他们记忆汉字的方式以反复默写法、诵读法为主。其中,42.9%的人复习5遍左右,38.1%的人需要10遍左右,而也有一部分学生需要反复复习才可以完全掌握新的汉字。少数留学生认为自己根本无法掌握汉字,因而采取放弃态度。在调查自学汉字的方法时,绝大部分留学生选择了“没有固定的学习方法”“反复书写”。可见,自学汉字的学习效果并不理想。而在主观题“你希望老师如何教汉字”的回答中,约70%的留学生要求教师在教汉字的过程中进一步加强汉字进行部件讲解与结构分析,还有留学生表示,希望老师讲述汉字的意思,然后把它们编成有趣的故事来帮助记忆。这表明目前对外汉字教学过程中教与学互动失衡的状况普遍存在。

(4) 通过对调查对象的学习背景进行分类,我们发现中级以上汉语水平的欧美学生对汉字的基本结构与特征已有一定认识,但是留学生在读音方面面临诸多困难,其中“见字不知音”是最大的困难。非汉字文化圈留学生对形声字声旁的判断能力也明显低于对形旁的判断能力。在说到汉字难学的原因时,有的学生明确表示,因为“汉字和读音无关”。小组认为,紧密结合汉字的音、形、义三方面进行汉字教学,有利于学习者掌握汉字。

(5) 通过对中高级留学生问卷调查发现,在汉字习得达到一定水平之后,如何正确区别形近字、多音字成为学生学习的重点。有的学生虽然记住了汉字却读错了音,如“青、清、情、请、晴”这几个字,样子看起来差不多,但它们的读音和意义却都不一样,这让留学生很迷惑。再比如“找、我”“问、间”,留学生看到它们更是头疼。调查问卷中问及“汉字哪一部分最难学习”时,有近50%的留学生认为汉字字形与字音没有固定联系,记忆困难;近35%的留学生认为汉字的数目过多。确实,有的汉字形、音、义的联系并不大,再加上汉字数量繁多,笔画、结构也很复杂,这就使非汉字文化圈的留学生觉得难上加难。

四、结论

通过对南京大学海外教育学院90名非汉字文化圈的留学生的问卷调查和个案访谈,我们得到以下的结论和启示:

第一,让初级水平的非汉字文化圈留学生在从一开始从理性上了解并掌握汉字记录汉语

的基本原则,把握汉字的特点和基本理论,消除学生对汉字的畏惧感,是很有必要的。柯·彼得在《关于汉字教学的一些新设想》中提出:“分析的系统性越细,教学的效果会越好,因为学生在分析的基础上才意识到汉字结构的内在规律,他的记忆力由此得到支持。”^①

第二,一般的学习者对学习策略的选择都是无意识的,教师如果有意识地引导或调动学生使用高效的汉字学习策略将有利于教学效果的优化。由问卷调查结果可知,目前在初级阶段的汉字教学上,主要是采取让学习者用大量的时间去反复抄写的单一学习策略,学习效果并不理想。而如果把如何掌握汉字书写的基本规律、汉字的结构特点放在教学的首要位置,就能让学习者在学习和记忆中归纳、概括,从而提高学习汉字的效率。

第三,从汉语的特点看,汉字是形、音、义的结合体,所以应该在教学中注重形、音、义全方位的训练。对于中级、高级汉语水平的欧美留学生而言,其汉字习得的难点是由对形近字的含义掌握不明而引起的字词混用。这说明在汉字习得过程中,辨析字形是个薄弱环节。在教学设计环节,对外汉语教师需要帮助留学生采用较好的编码策略,重视对比教学,加强复习,以利于学生区分字词的语义差异。

由此可见,对外汉字教学应该从汉字本身的构造规律出发,从基本的语言习得规律出发,重视教学对象的学习活动,掌握非汉字文化圈留学生学习的特点、难点和规律,采用系统的、有针对性的汉字教学方法,帮助教学对象对习得的汉字进行高效加工,使学习者在更高的层次上有效地扩大汉字量,从而提高汉字习得的效率。

虽然此次调查研究仅限于海外教育学院的部分留学生,但这些研究结果在一定程度上反映了非汉字文化圈的留学生在汉字学习过程中的问题及应对策略,希望能对实际的汉语教学活动有一定的参考价值。

参考文献:

- [1] 刘珣. 2000. 对外汉语教育学引论. 北京:北京语言大学出版社.
- [2] 赵果, 江新. 2002. 什么样的汉字学习策略最有效?——对基础阶段留学生的调查研究. 语言文字应用, (2).
- [3] 江新. 2003. 不同母语背景的外国学生汉字知音和知义之间关系的研究. 语言教学与研究, (6).
- [4] 柯·彼得. 1995. 关于汉字教学的一些新设想. 见:第四届国际汉语教学讨论会论文选. 北京:北京语言出版社.
- [5] 江新, 柳燕梅. 2004. 拼音文字背景的外国学生汉字书写错误的研究. 世界汉语教学, (1).
- [6] 杜娅林. 2001. 非汉字文化圈留学生汉字课教学策略研究. 上海商学院学报, (2).
- [7] 陈级. 1996. 谈对欧美学生的字词教学. 语言教学与研究, (4).
- [8] 崔永华. 1997. 汉字部件和对外汉语教学. 语言文字应用, (3).
- [9] 陈俊羽. 2001. 对外汉语初级阶段汉字教学重要性初探. 云南师范大学学报, (3).
- [10] 费锦昌. 2001. 对外汉字教学的特点、难点及其对策. 北京大学学报:哲学社会科学版, (3).
- [11] 潘先军. 2003. 近4年对外汉字教学研究述评. 汉字文化, (3).
- [12] 吕必松. 对外汉语教学概论(讲义).
- [13] Wen, X. (1995). Second Language Acquisition of the Chinese Particle *le*. *International Journal of*

① 柯·彼得:《关于汉字教学的一些新设想》,《第四届国际汉语教学讨论会论文选》,北京语言出版社1995年版,第104页。

Applied Linguistics, 5 (1): 45-62.

- [14] 白乐桑. 1999. 法国第二届国际汉语教学学术研讨会(汉字教学研讨会)开幕词与闭幕词. 见: 汉字与汉字教学研究论文选. 北京: 北京大学出版社.

附录:

表 1 非汉字文化圈留学生汉字习得调查问卷统计表

调查结果统计					
1. 你学习汉字的原因是什么?	人数	百分比	2. 你对汉字的第一印象是什么?	人数	百分比
对中国文化感兴趣	12	50	汉字很神秘	7	16.7
汉语很实用	9	21.4	汉字很可怕	39	92.9
既感兴趣也实用	21	28.6	汉字像乱码	9	21.4
			汉字像图案	18	42.9
			汉字是一种标志	25	59.5
3. 你觉得汉语哪一部分最难?	人数	百分比	4. 你觉得汉字难学的原因是什么?	人数	百分比
汉字	30	71.4	字音与字形没有逻辑联系	19	45.2
语法	1	2.4	汉字数目过多	27	64.3
声调	8	19	字形复杂, 笔画过多	13	31
			字形相似, 区分困难	13	31
5. 你是如何记忆汉字的?	人数	百分比	6. 你复习几次可以记住一个汉字?	人数	百分比
反复模仿, 机械记忆	23	54.8	1—2 遍	4	9.5
按偏旁部首分类记忆	2	4.8	5 遍左右	18	42.9
随机记忆	17	40.5	10 遍左右	16	38.1
图案记忆	10	23.8	20 遍以上	2	4.8
个人想象记忆	15	35.7	没法记住	2	4.8
7. 你认识的汉字会写吗?	人数	百分比	8. 你的老师是如何教授汉字的?	人数	百分比
不会读不会写	1	2.4	让学生临摹	34	81
会读不会写	2	4.8	解释汉字构造, 利用部件教学	16	38.1
知道意思, 但不会写	11	26.2	通过奇妙联想	0	0
会写一部分	25	59.5	字源追溯	8	19
全部会写	3	7.1			
9. 老师在帮助你学习汉字方面的作用是什么?	人数	百分比	10. 你课外学习汉字的方式有哪些?	人数	百分比
完全依靠老师讲解	14	33.3	有课外的辅导老师或语言伙伴	8	19
一半靠老师讲解	19	45.2	通过阅读学习	15	35.7
基本靠自学	9	21.4	通过猜测学习	8	19
通过网络软件学习汉字	0	0	没有固定方式	22	52.4